

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В КИТАЕ

О. П. Мариненко

кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры «Гуманитарные дисциплины»

Белорусско-Российский университет

Чень Менлинь

аспирант факультета педагогики и психологии детства

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

В данной статье актуализирована проблема преподавания русского языка в Китае и представлена история данного процесса, которую можно разделить на три этапа: имперский период, период Китайской Демократической Республики и период Китайской Народной Республики. Обозначены основные позитивные изменения и проанализированы сложности преподавания русского языка в иноязычной среде, включающие затруднения лингвистического и культурологического характера, устаревшие технологии и методы преподавания и невысокий уровень научно-методического обеспечения в китайских вузах.

Ключевые слова: преподавание русского языка, китайские учащиеся, русский язык как иностранный, методика обучения

Введение

В современном глобальном мире Республика Беларусь и Китай рассматриваются как серьезные стратегические партнеры, свидетельством чего является отмена визового режима между двумя странами и целый ряд двусторонних проектов. С развитием отношений с Беларусью, Россией и другими постсоветскими странами Китайская Народная Республика начала предпринимать усилия по популяризации изучения русского языка, чтобы иметь возможность привлекать для организации взаимодействия отечественные кадры.

В данной статье актуализируется проблема обучения русскому языку в неязыковой среде и ставятся задачи рассмотрения истории преподавания русского языка в Китае, изучения системы языковой подготовки на современном этапе и определения основных сложностей данного процесса. Актуальность данной работы обусловливается необходимостью повышения эффективности языковой подготовки китайских студентов, которые в последние годы часто выбирают для получения образования русскоязычные страны, включая Республику Беларусь. Теоретическая значимость статьи обоснована незначительным количеством исследований проблемы преподавания русского языка вне языковой среды.

Основная часть

Изучение русского языка в Китае имеет более чем трехсотлетнюю историю. Первая Школа русского языка была основана в 1708 г. в Пекине по личному приказу императора Канси Цинской династии [1]. Династия императоров Цин проводила активную завоевательную политику в отношении близлежащих государств, в том числе против Российской империи. Соответственно, открытие Школы рус-

ского языка должно было решить задачу подготовки переводчиков, поскольку при решении спорных вопросов и проведении переговоров императорскому двору приходилось прибегать к языкам-посредникам.

Первыми преподавателями Школы русского языка были монахи и немногочисленные русские подданные, живущие на территории Китая, которые, хотя и владели русским языком, были недостаточно компетентны в методике преподавания. По мнению китайского исследователя Л. Ван [2], текучесть кадров явилась основной проблемой низкого качества преподавания русского языка на начальном этапе.

В качестве первого учебного пособия, используемого в школе русского языка, выступила «Грамматика» М. Смотрицкого, которая была сложна для восприятия иностранных учащихся и не могла обеспечить качественный образовательный процесс. В результате отсутствия эффективной методики обучения русскому языку выпускники учебного заведения могли переводить тексты, но испытывали значительные проблемы с устным общением [1; 2].

В 1862 году Школа русского языка была закрыта, а ее преподаватели продолжили работу в Училище иностранных языков, также открытом в Пекине [2]. В данном учебном заведении кроме русского языка преподавали также французский и немецкий, поэтому в контексте современной ситуации важно подчеркнуть, что русский язык стал первым из европейских языков, организованное изучение которого было начато в Поднебесной.

В последние годы имперского периода преподавание иностранных языков интенсифицировалось. Были утверждены специальные Уставы обучения, которые закрепляли обучение неродным языкам как на уровне среднего, так и на уровне высшего образования. Правительством династии Цин были открыты высшие школы иностранных языков в Пекине (1898 год), а также русские учебные заведения в Шанхае, Гонджуне, Хубэ и других городах.

Более активный период в изучении русского языка местными жителями Китая наступил на рубеже XIX–XX веков, когда был реализован совместный с Российской империей проект по строительству Китайско-Восточной железной дороги. Русскими специалистами, задействованными в строительстве дороги, был основан город Посад (позже переименованный в Харбин), где на сегодняшний день находится большинство учебных заведений, в которых преподается русский язык.

Революционные события начала XX века привели к массовым миграциям. Свержение монархии и окончание правления династии Цин в Китае в 1911 году, Февральская и Октябрьская Революция изменили судьбы тысяч людей. По оценкам историков, примерно 200 тысяч русских проживало в Китае в 20-х годах XX века [3]. Эмиграция бывших русских граждан приводила их к необходимости интеграции в новое общество, к многочисленным межнациональным бракам и, следовательно, необходимости изучения русского языка местным населением.

Образование Китайской Демократической Республики и создание Министерства образования привело к ряду инноваций, в том числе в системе образования. Например, был введен стандарт обучения иностранным языкам, и в средней школе русский язык преподавался шесть-восемь часов в неделю, а в вузах – четыре-шесть часов [2]. При этом основным методом обучения был грамматико-переводной, а основными преподавателями – русские эмигранты.

Наиболее плодотворным этапом в истории преподавания русского языка в Китае являются годы после создания Китайской Народной Республики (1949). Пред-

седатель Мао Цзэдун призвал всю страну к изучению языка СССР, который «получил статус обязательного и единственного иностранного языка для китайского населения» [2, с. 578]. Советский Союз активно поддержал образование нового социалистического государства, а КНР, соответственно, массово продвигала изучение русского языка, который стал первым иностранным языком во всех учебных заведениях.

Уже в начале становления КНР в Пекине был основан колледж русского языка (позднее, после уменьшения количества изучающих данный язык, он был реорганизован в Пекинский университет иностранных языков) и Шанхайский колледж русского языка (сейчас это Шанхайский университет иностранных языков). В 1950 году была организована работа Всекитайской комиссии, задачами которой являлась популяризация русского языка и широкомасштабная деятельность, связанная с преподаванием, научными исследованиями, публикационной активностью и пр. Деятельность по распространению русского языка привела к значительным результатам. В 1960 году был издан «Большой китайско-русский словарь», публиковались русскоязычные газеты, работали каналы на радио и телевидении. В итоге, по утверждению историков образования, многие китайские граждане в середине XX века изучали русский язык не только на специальных курсах, но и самостоятельно [2; 3].

Период сокращения преподавания русского языка пришелся на 60-е годы XX века, т. к. постепенно стала наблюдаться нехватка квалифицированных специалистов и китайское правительство пришло к необходимости преподавания других европейских языков, таких как английский, немецкий, французский и испанский. Еще одной причиной сокращения влияния русского языка стала «культурная революция», которая, несмотря на ее пафосное название, продвигала идеи ограничения иностранного влияния на китайскую экономику, политику и образование.

Отношения между КНР и СССР ухудшились из-за отхождения от коммунистического курса, который случился в Советском Союзе после смерти И. Сталина, и либералистской позиции Н. Хрущева. Мао Цзэдун объяснил причину экономических неудач Китая следованием неправильной политике СССР. Политические отношения между двумя странами осложнились, и, как следствие, упал спрос на изучение русского языка среди китайского населения.

Результатами «культурной революции» стали многочисленные репрессированные жители и уничтоженные культурные и исторические памятники. После смерти Мао Цзэдуна Китай вступил в эпоху «реформ и открытости», одной из задач которой являлось восстановление системы образования [2]. В частности, в 1964 году был создан Комитет по планированию изучения иностранных языков, который предложил значительно расширить преподавание английского языка, ставшего наиболее востребованным для изучения в качестве иностранного. Кроме того, для развития контактов с различными странами предлагалось поощрять изучение менее популярных языков: французского, испанского, арабского, урду и пр. Таким образом, хотя в 70-е годы XX века в китайских учебных заведениях начали снова изучать иностранные языки, русский язык утратил свой приоритет (порядка 70% учеников средних школ выбирают английский в качестве иностранного языка) [4].

Важным этапом в распространении русского языка в Поднебесной является создание в 1981 году Китайской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, которая ставила задачу стандартизации процедуры совершенствования

методик и ресурсного обеспечения обучению русскому языку как иностранному. В результате работы ассоциации китайскими русистами была утверждена единая программа специальности «Русский язык и литература» и разработаны учебные пособия, задачей которых являлось формирование коммуникативной компетентности учащихся. В частности, по инициативе профессора Пекинского университета иностранных языков Дин Шуци был разработан учебный комплекс, охватывающий четыре ступени обучения (от начального до продвинутого уровней). Позднее международной командой методистов под руководством данного профессора был опубликован учебный комплекс «Русский язык – Восток», который, по утверждению китайских специалистов [5], на сегодняшний день является наиболее востребованным при преподавании русского языка в Китае.

Начиная с конца 80-х годов отношения между Китаем и СССР начали стабилизироваться, развитие политического и экономического сотрудничества показало недостаток кадров, владеющих русским языком, и преподавание русского языка активизировалось с новой силой. В 1992 году было подписано соглашение между правительствами КНР и вновь созданной Российской Федерации о культурном сотрудничестве, включающее взаимную популяризацию изучения китайского и русского языков в иноязычной среде. Такое же соглашение было подписано в ноябре 1992 года между КНР и Республикой Беларусь.

По мнению старшего научного сотрудника института языкознания РАН М. Я. Голик, «на данный момент самым важным соглашением, имеющим отношение к изучению русского языка в Китае», является подписанное в 2005 году «Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики об изучении русского языка в Китайской Народной Республике и китайского языка в Российской Федерации» [4, с. 109]. Данное соглашение реализуется в организации студенческих обменов, взаимных стажировок научно-педагогических кадров, проведении мероприятий, направленных на повышение интереса к изучению русского языка и т. д. Как результат, в настоящее время функционирует 6 центров русского языка в Китае (в Пекине, Шанхае, Чанчуне, Сиане, Даляне, Гуанчжоу) и два на территории Тайваня и Макао [там же].

Абсолютное большинство изучающих русский язык китайцев являются студентами вузов. По данным Министерства образования КНР, в Китае ежегодно выпускается семь тысяч специалистов, владеющих русским языком, а также в трехстах университетах студенты изучают русский язык как иностранный [4]. В средних учебных заведениях русский язык не так популярен, как английский, однако порядка 83 тысяч учащихся школ, тем не менее, постигает его азы [там же]. Большинство этих школ располагается в приграничных с Российской Федерацией районах: провинциях Хэйлунцзян, Цзилинь, Ляонин.

Расширение преподавания русского языка привело к необходимости совершенствования самого процесса обучения, модернизации используемых методов, внедрения современных технологий и пр. В последнее десятилетие в области методики обучения отмечены следующие изменения: расширение предметного поля в научных публикациях; интеграция различных методов обучения; использование компьютерных, мультимедийных, проектных и прочих технологий; повышение качества квалификации преподавательских кадров [5; 6].

Вместе с тем, несмотря на совершенствование преподавания русского языка и используемые инновации, изучение языка вне языковой среды является энерго-

затратным процессом. Лингвисты, исследующие процесс преподавания русского языка в китайязычной аудитории свидетельствуют о многочисленных сложностях [6; 7], которые можно разделить на три группы:

- 1) сложности культурного и лингвистического характера;
- 2) сложности, связанные с используемыми методами и технологиями преподавания;
- 3) сложности научно-методического обеспечения.

Русский язык представляет значительные трудности для китайских студентов, прежде всего, в силу расхождений между системами двух языков. Китайский язык не имеет звуко-буквенной системы, в нем значение слов определяется правильным тонированием, а в предложениях строгий порядок слов. Трудности русского языка для китайских учащихся включают трудности лингвистического и экстралингвистического характера. Лингвистические проблемы проявляются, прежде всего, на фонетическом уровне. Они характеризуются нарушениями в произношении отдельных звуков и слов и обусловлены различиями, существующими между фонетическими системами двух языков [6]. Значительную проблему для китайских учащихся представляет также русское ударение, интонация, изменяемость слов русского языка и пр.

Проблемы культурного характера связаны с эмоциональной сдержанностью, повышенной вежливостью, терпеливостью китайской нации. Данные особенности могут выражаться в нежелании китайских студентов выразить свою точку зрения, сделать вывод, что в целом обусловлено как китайским менталитетом, их высокими моральными принципами, так и приоритетом письменных форм работы в китайских учебных заведениях [6].

Китайские студенты выражают беспредельное уважение к учителю. Соответственно, они не склонны проявлять инициативу. Студент выступает в качестве объекта, который пассивно усваивает материал, услышанный на занятии или прочитанный в учебнике [6]. Высокий интеллект китайских учащихся помогает им в заучивании отдельных лексических единиц, конструкций и этикетных выражений. В результате студенты хорошо выполняют грамматические тесты и письменные задания, но мало вовлечены в процесс коммуникации и, как правило, плохо говорят по-русски.

С самого начала преподавания русского языка в Китае стоит проблема эффективного ресурсного обеспечения и отсутствия полноценного учебно-методического оснащения образовательного процесса. Этот вопрос касается качества учебников, пособий и других учебно-методических материалов: значительная их часть не обновляется и содержит устаревшие понятия, реалии, названия и др. Как утверждает преподаватель РУДН А. К. Новикова, «в обучении аудированию до сих пор главным образом используются материалы, выпущенные в 80-х годах» [7, с. 69].

Представленные сложности преподавания русского языка китайязычной аудитории, таким образом, снижают эффективность образовательного процесса и являются основанием для проведения будущих полномасштабных исследований в данной области.

Заключение

На основании проведенного исследования можно констатировать, что трехсотлетняя история преподавания русского языка в Китае может быть разделена на три

в разной степени плодотворных этапа. Одним из наиболее активных периодов в преподавании русского языка являются последние двадцать лет, что обусловлено взаимодействием Китайской Народной Республики с постсоветскими странами, прежде всего Российской Федерацией и Республикой Беларусь.

В последние годы наблюдаются очевидные изменения в процессе преподавания русского языка в иноязычной среде, связанные с повышением качества преподавания, совершенствованием используемых методов и ресурсного обеспечения. Однако, несмотря на данные инновации, преподавание языка в иноязычной среде сталкивается с рядом проблем. Китаезычная среда, в частности, обуславливает три группы сложностей обучения русскому языку: сложности культурного и лингвистического характера, не всегда эффективные методы и технологии преподавания и низкое качество научно-методического обеспечения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. *Лапин, П. А.* Первая школа русского языка в Китае / П. А. Лапин. – Москва : Восточная литература, 2009. – 127 с.
2. *Ван, Л.* Преподавание русского языка в Китае: историко-методологический опыт становления / Л. Ван // Педагогический журнал. – 2018. – № 5 (8). – С. 574–582.
3. *Боревская, Н. Е.* Очерк истории школы и педагогической мысли в Китае / Н. Е. Боревская. – Москва : Институт Дальнего Востока РАН, 2002. – 145 с.
4. *Голик, М. Я.* Русский язык в Китае: прошлое и настоящее / М. Я. Голик // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 1–2 (55). – С. 108–110.
5. *Ло, С.* Методика обучения русскому языку в Китае (история и перспективы) / С. Ло // Научно-педагогическое обозрение. – 2015. – № 2 (8). – С. 18–22.
6. *Тулунова, С. В.* Содержательно-технологические аспекты преподавания русского языка в Китае / С. В. Тулунова // Вестник Бурятского государственного университета. Образование. Личность. Общество. – 2021. – № 1. – С. 93–98.
7. *Новикова, А. К.* Преподавание русского языка в Китае: этнометодические и этнокультурные особенности / А. К. Новикова // Вестник РУДН. Серия Вопросы образования: языки и специальность. – 2011. – № 1. – С. 68–75.

Поступила в редакцию 08.12.2023 г.

Контакты: marinenkoo@mail.ru (Мариненко Ольга Петровна, Чень Менлинь).

Marinenko O. P., Chen M. TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE IN CHINA

The article updates the problem of teaching the Russian language in China and presents the history of this process, which can be divided into three stages: the imperial period, the period of the Democratic Republic of China and the period of the People's Republic of China. The main positive changes are identified and the difficulties of teaching the Russian language in a foreign environment are analyzed, which include linguistic and cultural challenges, inefficient technologies and teaching methods, and the low level of scientific and methodological resources in Chinese universities.

Keywords: Russian language teaching, Chinese students, Russian as a foreign language, teaching methods.